

KALLFÜ - MALEN *

YOSUKE KURAMOCHI OBREQUE
Pontificia Universidad Católica
de Chile, Sede Temuco

II JORNADAS DE LENGUA Y LITERATURA
MAPUCHE. UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
OCTUBRE 1986

* Parte, Proyecto DIUC, 4011/86

Co-investigadores: Rosendo Huisca Melinao
Juan Luis Nass Álvarez

KALLFÜ MALEN

(Versión de Julio Caquilpán Ch.
 Recogidas por Jorge Ortiz N., 1985).
 Facilitada por: Hugo Carrasco.

... inche trempalafiñ dungu, welu allkütipafiñ ñi pu longko
 yo no presencie este hecho, pero escuché de mis jefes
 yo no presencié este hecho, pero escuché de mis jefes
 mew fey engün ta feypikeyngün. "Tufa changlewfü mapu falin
 en y ellos decían "Este changlewfü tierra valor
 (en) y ellos decían. "Este changlewfü es una tierra con
 mapu, famew müley ta poder"; pikey tañi pu longko. fey
 tierra, aquí hay poder" dicen mis superiores estable-
 valor, aquí hay poder" dicen mis superiores (que) dejaron
 anümkünorpuy ñi wingkul engün; ñi "Kona Tafü". fey mew ta
 cidos dejaron cerro ellos su "Kona Takü. Ahi
 establecido un cerro (con) su "Kona Tafü(1). Ahí
 ñieyngün tañi "Kallfü Malen"; fey tañi Kellukeaetew kom
 tienen su azul niña es su ayuda todo
 tienen su niña celestial, es su ayuda su
 dungu mew ñi weychañperkeaetew engün; elingün tichi espíritu
 asunto en su defensora a ellos; da favor el espíritu
 defensora, en todo asuntos de ellos. El espíritu es favorable,
 feyti chí espíritu cherke; kiñe püchü domo.
 ese el espíritu es gente; una chica mujer.
 ese espíritu es gente (2); una chica mujer.

Kiñe fúta ngillatun mew; kamarikun new feymew presentangey.
 Una gran nguillatun en Kamarikun en ahi (lo) presentaron.
 En un gran nguillatun en una gran ceremonia ahí (la) presentaron.
 Fey pielmew Ngünechen Ngünemapun; femechi femkünoaymün
 Es dicho Dios dirige tierra así lo haran que
 Es dicho Dios(3) dirige (la) tierra, así lo hará que lo

pingerkey ñi pu longko; famew changlewfü feymew tukungey

le dijeron mis jefes; aquí changlewfü por eso colocaron
dijeron(a) mis jefes; aquí Changlewfü(4), entonces (por eso)

kiñe püchü domo, feymew famew ti wingkul mew famew müley;

una chica mujer, por eso aquí en cerro en aquí esta
colocaron una chica mujer (5), por eso entonces aquí en (el) cerro (en)

anüley ñi kura ruka mew "Kona Tafü" Pingey ta ti wingkul.

sentada su piedra casa en "Cona Tafü" se llama el cerro
está sentada (en) su casa de piedra, Kona Tafü se llama el cerro(6).

feyta espiritu müley ta chi mapu mew; fey tañi poder

es que espíritu hay en esta tierra en el su poder
Hay un espíritu de esta tierra(en). Su poder está (hay) en este

müley tachi Changlewfü mapu mew.

hay en este Changlewfü tierra en.

Changlewfü tierra (en).

Chuchi ta ñielu kiñe küme konümpalu feychi dungu fey tañi

Aquel que tiene un buen confianza en ese asunto ese su
Aquel que tiene una buena confianza en esto (este asunto), ese, su bien,

küme tañi feleam, ñierkealu ta kimün kom firme longko ta

buen para bien tendra sabiduría todo firme cabeza tendra
para bien tendrá, sabiduría todo, tendrá firme cabeza, firme

ñiealu, firme mollfün; tuchi kumelu tañi konümpafiel tufeychi

firme sangre aquel bien su confianza a esa
sangre; aquél bien (tendrá el que tenga) su confianza (a) esa niña

"Kallfü Malen", fey ta ñierkey ta poder ta wentru...

azul niña es tener poder el hombre...
celeste, es tener poder el hombre...

KALLFÜ MALEN

ORDENACION SEMIESPAÑOLIZADA

... Yo no presencié este hecho, pero escuché de mis jefes (en) y ellos decían... "Este chanlelfu es una tierra con valor, aquí hay poder". Dicen mis superiores (que) dejaron establecido un cerro (con) su Kona Iafü. Ahí tienen su niña celestial, es su ayuda, su defensora, en todo asunto de ellos. El espíritu es favorable, ese espíritu es gente; una chica mujer.

En un gran nguillatún en una gran ceremonia ahí (la) presentaron. Es dicho Dios dirige (la) tierra, así lo harán que le dijeron (a) mis jefes; ahí chanlelfu, entonces (por eso) colocaron una chica mujer, por eso entonces aquí en (el) cerro (en) aquí está sentada (en) su casa de piedra, Kona-Iafü se llama el cerro. Hay un espíritu en esta tierra (en). Su poder está (hay) en este chanlelfu tierra (en).

Aquel que tiene una buena confianza en esto (este asunto), ese, su bien, para bien tendrá, sabiduría todo, tendrá firme cabeza, firme sangre; aquél bien (tendrá el que tenga) su confianza (a) esa niña celeste; es tener poder el hombre...

VERSION LIBRE

"LA NIÑA CELESTIAL"

Decían mis jefes a cerca de esta tierra llamada Changlewfü en que yo vivo, que este es un lugar en el que hay fuerzas sagradas. Hay poderes protectores en esta tierra.

Cuentan, así, mis superiores que sus ancestros dejaron establecida a una deidad benéfica en un cerro sagrado Kona Iafü. Presentaron allí, a una niña cuyo espíritu quedó para ayudarlos y protegerlos en todo. Este espíritu es benéfico y es gente porque es el alma cautiva de una niña.

En un gran nguillatún tuvo lugar la ceremonia llamada kamarikun en la que se hizo la presentación. Esto lo realizaron mis jefes por indicación de El que dirige la tierra, Dios. Por eso llevaron a la niña y la colocaron frente al cerro. Ella está desde entonces ahí en el cerro, sentada en su casa de piedra. Kona-Iafü se llama el cerro, y el poder de ese espíritu benigno está en esta región protegida: Changlewfü.

Quien tiene buena fe y confianza en ella, recibe su favor. El hombre que pone su confianza en el amparo de esta niña celestial: Kallfü Malen , tendrá inteligencia, prudencia, buen ánimo, valentía, será poderoso.

(Versión libre ampliada)

YOSUNE KURAMUCHI OROKUE

2007: versión y ampliación de

Julio Llanusa Chagnas

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

Yosune Kuramuchi Oroku

transcritos y traducidos por:

Rosendo Nuiza Malinao.

KALLFÜ MALEN
"LA NIÑA CELESTIAL"

(Versión libre ampliada)
 YOSUKE KURAMOCHI OBREQUE
 Sobre versión y entrevista a:
 Julio Cãquilpãn Cheuquefilo
 Víctor Huisca Llancafilo
 Transcritos y traducidos por:
 Rosendo Huisca Melinao.
 Lugar: Changlewfü, Loncoche.

De Allipén(7) provienen los primeros antepasados. No vivían bien, estaban desesperados. Entonces emprendieron el viaje. Llegaron a "Pu Lingüe" (8), y de "Pu Lingüe" salieron y llegaron a Müwken (9). De este lugar llegaron a Changlewfü(10), en "Pu Füdü"(11). Ese es el camino y la procedencia de los antiguos familiares: los Kaniwpang(12), los Ayawpang(13), los Wenupang(14), todos venidos de por allá. Allá en Allipén estaba la primera y mayor familia de Kakülpang.

A Kallfü Malen (15) la tenían desde allá en su cerro. Pero los descendientes por flojera y dejación de acordarse de ella en sus ofrendas, provocaron el enojo de Kallfü Malen, y ella, quitándoles su protección, los castigó con la enfermedad y perecieron. Sólo salvó un chico(Kakulpang) Kakulpangi de la epidemia que acabó con los jefes(16).

Ese niño jefe llegó aquí a "Pu Füdü" y fue recibido por las familias Catrilef, Inalef, a ellas se presentó por ser de sus descendientes. Los Catrilef constituyen una familia de antigua gente establecida del lugar de Wiñoko(17).

Así, de este modo, vino a presentarse el niño. El vino a soñar, vino a tener un sueño. Hasta aquí lo había seguido su Kallfü Malen, y entonces ella le reveló por qué razón tenía a sus jefes allí "y por mí fue que te salvaste, yo te vengo siguiendo, pero te daré sueños, y estos sueños se los contarás a tus jefes, entonces ellos te tendrán en consideración". Y así se vino a dar a conocer su Kallfü Malen, la cual vino de Allipén, llegó hasta aquí y se vino a presentar.

Aún no había aquí en Changlewfü una Kallfü Malen. Estaba sólo el cerro, en el estaba el que dirige la tierra(18), había sólo ancianos protectores. Estando el cerro, se preparó aquí en Changlewfü la presentación de una Kallfü Malen. La que está ahora aquí. ¿Sería por los sueños que supieron los adivinos de esto como tener una Kallfü Malen?.

Entonces prepararon una doncella escogida para Kallfü Malen. Así quedó nuestro Kona Wingkul(19). Ella pertenecía a la Familia de los Wenchüpang. Kolingür Millangür se llaman los Wenchüpang, son una misma familia, igual como Kakülpang, Wenüpang.

Se hizo entonces una apuesta, en ella los Kakülpang presentaron una niña no muy hermosa, sabiendo que no iban a ganar ellos. Los otros jefes colocaron una niña muy simpática para ingresar al Kona Iafü. Esta fue aceptada.

En un nguillatún(20) en un gran Kamarikun(21) la presentaron. Así lo harán, le fue dicho a los jefes, por el que dirige la tierra. Entonces su espíritu fue cautivado para proteger a la gente. Ella es gente. En el cerro ella está sentada en su casa de piedra. Kona Iafü(22) se llama el cerro. Por eso hay un espíritu protector en esta tierra. Su poder está en este Changlewfü. El que tiene confianza, fe, tendrá bien, sabiduría, cabeza firme, sangre firme. El recibirá bien por su confianza en esta Niña Celestial.

Pero los jefes tuvieron un mal proceder porque olvidaron a su Kallfü Malen, su flojera fue para su mal, por el olvido a su fe, por su mal proceder por eso estamos así de abandonados ahora.

Los dueños de estas tierras eran los Katrülef Payllalef, en ellas estaba el lugar "Wiñoko" "Pu Füdü". Allí se hacían grandes reuniones, grandes Kamarikun que duraban nueve días. Quizás de cuántos lugares vendrían jefes a reunirse en estas celebraciones. Nueve días duraba el Kamarikun, eso se llamaba Ailla Rewen (23). El lugar ahora se llama Fundo "Los Copihues", de propiedad de Barrientos, antes era Saladino el dueño. Ese era el lugar de los Kamarikuwe(24). Más acá, en un pajonal, ratonería, ahí se dice que estaba el lugar de salvación. Ruka Küleng se llama el lugar, ahí está como persona. Nuestro Dios la cautivó. Ingresó viva como persona pero una vez ahí se volvió espíritu. Se volvió espíritu y está para ayudar a la gente.

Ruka Küleng (25) es pues su casa. Esa Kallfü Malen sale como un

espíritu y anda como un astro con cola, así se vuelve. En Chod Wuenko (26) también hay un cerro así. Antes, como se sabe, en todas partes había mapunches, por eso también había visitas entre espíritus de distintos lugares. Cuando hay Kamarikun hay que acordarse de ella y demostrar fe, confianza. Ella anda en el cielo igual que un astro. Seguramente ellas se invitaban y después de su viaje retornaban a sus cerros.

Ella protege no sólo a quien la recuerda y le tiene fe y confianza, sino a toda la familia, siempre hay que darle unas gotas de mudai o chicha, haciéndole ofrenda: esparciéndolas en el suelo.

Muchos hoy dicen que no sirve, que es brujería, que es comegente (27). Así teniendo mala suerte se tiene una suerte peor para los mapunche. Se originan problemas, sigue la ruina, se termina loco, con malos pensamientos, se vive malamente y se llegaría a lo que antes sucedió en Allipén.

Antes la gente era rica, nuestro Dios les dio riqueza a los hombres antiguos, tenían hasta un tronco de plata, un mineral que avanzaba sus raíces por el cerro. De ahí sacaban su plata la gente antigua. Pero junto con esto le habían dejado a Kallfü Malen, y era necesario pedir la protección y buena suerte. Más hoy, no saben ni hablar su lengua los que somos mapunches por eso su suerte y su herencia se ha ido, no queda suerte en la tierra. Aunque aún existe el Ruka Kùleng, estamos errados, no sabemos hacer rogativas, ni se habla el idioma, cómo se puede estar bien así, por eso es que ahora estamos así de pobres. Los que van a novediar allá, se extravían o se vuelven locos. Hoy el lugar está cubierto de pino, pero después hay una montañita nueva, esta cubre la entrada de la puerta que está allí.

En Ruka Kùleng la Kallfü Malen, da nombre a las personas.

(Pedro Nekulpang) tuvo un hijo. "No éste no es hijo de Pedro Nekulpang, pero será mi hijo" dijo un hombre viejo, y le buscaré nombre en Ruka Kùleng, tendrá vida de gente (28) y será un hombre fuerte, dijo el hombre viejo. Contento lo tomó entre sus brazos al niño que era recién nacido.

Entonces lo llevó (29) para buscarle nombre y rogó mucho (30).

Habló pues con Kallfü Malen. Entonces recibieron su voz en un nguillatún. Habló mucho (31). Entonces les respondieron dicen. No vió a la

Kallfü Malen, dicen, pero escuchó su voz. Entonces "Trufipang, se llamará" dijo la Kallfü Malen. Por eso se le dio ese nombre.

Allí entonces se produjeron muchos gritos cuatro veces saltaron de alegría ellos (32). Hasta aquí mi recuerdo. Perdido por la gente está esto.

- (3) El que dirige la gente lo dirige. Fueron incluidos así, de este modo.
- (4) Un niño se salvó de una epidemia en Ailipen, al llegar acá tuvo un sueño inspirado por la Kallfü Malen y le dijo: "yo soy la que te salva, debes decir esto a la gente que presentan en el Winkul a los niños menor de 12 años para que sea la Kallfü Malen. Y esto se hizo en una gran Ceremonia.
- (5) había que presentar una niña porque no había Kallfü Malen había niñas y acciones protectoras llamadas Piskulte xuse y Piskulte xuse.
- (6) En la gran Ceremonia se hizo un baile en el Winkul para que se presentara a la Kallfü Malen. Hay que tener presente que el baile se hizo en el Winkul y se hizo en el Winkul. Hay que tener presente que el baile se hizo en el Winkul y se hizo en el Winkul.
- (7) De Wailipen : Animal o persona de otros, monstruos.
- (8) Lugar "los lindos". Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.
- (9) Lugar cercano a Lencorno. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.
- (10) No con forma de piedra. Lugar en el que conviven los ríos. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.
- (11) Las Perdices. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.
- (12) Kanyong : (apellido) : lugar en donde se encuentra el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.
- (13) Kanyong : (apellido) : lugar en donde se encuentra el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.
- (14) Agua de color amarilla. Agua amarilla. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul. Este lugar se encuentra en un cerro en el Winkul.

NOTAS ETNOGRAFICAS: (J.L.Nass A; Rosendo Huisca Melinao)

- (1) Quedó en la tradición. Hoy la gente no va allá, porque allí se plantaron pinos y hay dueño winka. Además el lugar está cercado con alambres de púa.
- (2) Es gente porque está allí. Las dos familias presentaron una niña cada uno. Una fue aceptada, Dios la cautivó, para ayudar a la gente, ella quedó en el cerro, la otra no ingresó al cerro.
- (3) El que dirige la gente lo dijo. Fueron instruídos así, de este modo.
- (4) Un niño se salvó de una epidemia en Allipén, al llegar acá tuvo un sueño inspirado por la Kallfü Malen y le dijo: "yo soy la que te salvó, debes decir esto a la gente: que presenten en el Wingkul a una niña menor de 15 años para que sea la Kallfü Malen. Y esto se hizo en una gran Ceremonia.
- (5) Había que presentar una niña porque no había Kallfü Malen, habían ancianas y ancianos protectores llamados Piskulfe kuse y Piskulfe fücha.
- (6) Está ahí, fue presentada. Hay que saber tratarla.
Kona-Iafü: Lugar sagrado de la presentación
Changlewfü: La región que es protegida.
- (7) De wallipen : Animal o persona deforme, monstruosa.
- (8) Lugar "Los Lingües".
- (9) Lugar cercano a Loncoche.
- (10) Río con forma de pierna. Lugar en el que convergen dos ríos.
- (11) Las Perdices.
- (12) Kaniwpang : (apellido)
Kaniw : cresta (de gallo)
Pang : león
- (13) Ayawpong : (apellido)
Ayong : transparente
Pangui : león

- (14) Wenupang : (apellido)
 Wenu : cielo, arriba
 Pang : león
- (15) La Kallfü Malen, la que existía en Allipén, guió al niño salvado de la epidemia que exterminó a toda su familia desde Allipén a Changlewfü. La Kallfü Malen por sueños instruyó a este niño para que presentaran a una niña de ese lugar (Changlewfü) para que ingresara al Kona Iafü. Kallfü: color azul, color del cielo. Malen: niña menor de 15 años.
- (16) Longko : Más que jefes es superior.
- (17) Wiñoko : Vueltas de agua. Río que serpentea.
- (18) Ngünechen : Ser Supremo. Dios.
- (19) Kona Wingkul : Lugar sagrado.
- (20) Ceremonia improvisada, en ella se piden sólo ciertas cosas. Es una ceremonia menor. Esta ceremonia se puede hacer todos los días en forma personal o en grupo.
- (21) Es la gran ceremonia en donde se pide y se da gracias; es para todo. Implica la presencia de todos con invitación a gente de otros lugares. Se organiza y prepara con gran anticipación. Cuando se organiza un Kamarikun también hay que acordarse de la Kallfü Malen. Es una ceremonia mayor con respecto al nguillatún.
- (22) Kona Iafü : Es el lugar sagrado que también se llama "Ruka Kuleng". Este lugar se encuentra en un cerro. Aquí vive, se venera a la Kallfü Malen. En el Kona Wingkul está Ruka Küleng, que también se llama Kona Iafü.
- (23) Ailla Rewen: Tener 9 días de Kamarikun, con nueve LOF invitados.
 LOF : Comunidad. gentes de un mismo lugar.
 Ejemplo: LOF de Changlewfü.
- (24) Kamarikuwe : Lugar en donde se realizan los Kamarikun, que también se llama Trawüwe, lugar para las juntas o reuniones del mapu.
- (25) Ruka Küleng : Casa del ser con cola.
 Ruka : casa
 Küleng : cola.
- (26) Chod Wuenko : Aguas de color amarillo. Aguas amarillas.
 Chod : Amarillo
 Wuen : indica color
 ko : aguas

En Chod Wuenko también existe una Kona Iafü y una Kallfü Malen.

- (27) Weküfü : Espíritu maléfico.
- (28) Será un hombre importante.
- (29) Lo llevó a Ruka Külang.
- (30) Realizó un Nguillatún.
- (31) Nguillatupuy: Pedir rogar. Aquí en este epew, este nguillatupuy está pidiendo un nombre.
- (32) Yapepüllürkeyngün: Gritos rituales acompañados de saltos. Este ritual es realizado en números pares (2-4-6). Lo más común es dar cuatro saltos con grito. Es un acto ceremonial.

OBSERVACIONES

A KALLFÜ MALEN COMO EPEW

1. Hay dos estructuras de itinerarios o mapas cognoscitivos:
 - 1.1. El viaje por puntos geográficos que parte de Allipén a Changlewfü. (Allipén, Pu Lingüe, Müwken, Pu Füdü, Wiñoko, Changlewfü).
 - 1.2. El viaje de desmejoramiento de la condición de vida.
 - a) de Allipén a Changlewfü
 - b) de un pasado de riqueza a un estado de pobreza (en el pasado remoto en Allipén, ahora en Changlewfü)
 - c) de tener fe a carecer de ella.
2. En los sustratos de experiencia, los registros invariantes ligados a la tradición, perciben la nueva situación, "la procesan", como un desmejoramiento. Este desvalimiento y estado de pobreza y mala suerte, se debe, a haber abandonado la fe y confianza en su tradición religiosa, y en general a que ya no hablan ni siquiera su propia lengua.

Actualmente, como consecuencia, no se proyectan creativamente hacia el futuro, perdida su referencia tradicional.
3. Hay una distinción entre el espíritu superior de Ngünechen, y el espíritu protector de gente: Kallfü Malen (de estratos de espíritus buenos).
4. Kallfü Malen es un ser concebido por un pensamiento mediador que hace confluir dos categorías: humana: niña - gente, y espiritual: el espíritu cautivado para proteger.
5. Es un mito ligado al origen. Se trata de una niña. El ser salvado y que tiene el sueño revelador es un niño. Ella le da nombre a las personas recién nacidas, "bautiza".
6. Su carácter celestial se explicita asimilando su forma a un astro con cola (un cometa). Símbolo que conjunciona lo astral con una fuerza protectora, "generada" por Dios y de condición virginal.
7. La distribución del material narrativo verbalizado evidencia la actividad de un pensamiento secuencial y analítico. Al mismo tiempo, la presencia de distintas categorías: humana - espiritual - (astral) mineral, como conjuntivas en el espacio del relato nos acusan la actuación de un pensamiento metafórico y sintético. Ambos pensamientos tienen su asiento neurofisiológico en los hemisferios mayor y menor respectivamente (1).

En términos de fenómenos se trastornan los principios de identidad y de causalidad de nuestra lógica científica. El resultado es un espacio homogéneo. Por esto mismo la magnitud temporal también se ve involucrada al ser remitible a una temporalidad mítica.

Los epews, que como cuentos, constituyen objetos verbales de un pensamiento creativo - holístico y que quieren transmitir un saber, deben verse relacionados con:

- 1) la adquisición de un saber ligado a la experiencia: cognición, y,
- 2) con las operaciones mentales del lenguaje. Aspectos que no constituyen entidades separadas:

"Pueden ser comprendidos mejor como las funciones de un pensamiento holístico interactuante"(2).

Además de aludir a diversos sistemas cognitivos Chomsky (3) los estima genéticamente determinados.

"En general el hemisferio derecho parece ser polisensorio, expresamente no lingüístico... Además se preocupa de la orientación en el espacio de estímulos percibidos... la comprensión geométrica de las relaciones espaciales..."(4)

Hay una evidente geometría de la decadencia configurada por el mapa geográfico del itinerario que partiendo de Allipén llega a Changlewfü. Los puntos de referencia en lo histórico marcan un antes lejano y bueno y un antes cercano de degradación en la condición de vida en Allipén (recuérdese la significación de wallipén: deformidad). En Changlewfü hay también un antes de riqueza y un ahora de pobreza. Esta geometría geográfico-histórica, está ligada a la percepción de un espacio anterior de felicidad, lo cual deriva del espacio mítico del cerro sagrado y la protección de Kallfü Malen por la fe que en ella había, esto, en oposición al espacio de privación actual relacionado causalmente con la pérdida de la fe en el espacio sagrado de la divinidad protectora.

Parece indudable que ciertos patrones ligados a las tentativas de ensayo y error son retenidos por los seres vivos, en especial el hombre, los que son de utilidad en diversos niveles. Patrones que proporcionan una cierta estabilidad en la estructuración lógica.

"Toda experiencia está ya interpretada por el sistema nervioso cien -o mil- veces antes de que se haga experiencia conciente..."

"Lo notable es que el proceso utiliza (en los niveles superiores de crítica) el mismo mecanismo de ensayo y error, de construir y comprobar..." (5).

Por este automatismo se reeditan circuitos que fueron válidos y que no admitían alternativas en un experimento de sobrevivencia (6). Se puede decir que la experiencia registrada en torno a las nuevas situaciones de la mente indígena, muestra como negativa la experiencia de tipo occidental chilena. Sobretudo, si la nueva situación de entorno se da con prescindencia, o en un statu quo, y no de lo tradicional probado y conocido y conservado por el mito. Situación que se refleja en la inercia para proyectarse imaginativamente hacia una creatividad que supere las falencias.

8. Respecto al monte sagrado, y a la niña celestial con poder de lo alto, y de su forma de cometa, resulta bastante probable que la imaginación sensoria(7) con respecto al cuerpo, privilegie ciertos puntos del espacio atendiendo en parte a lo propioceptivo. Así lo alto del cuerpo donde tiene su asiento el pensar, el ver, oír; comer, puede estar "transferido" valóricamente en el espacio de arriba.

Esto es observable en casi todos los sistemas míticos. Cerrando la simetría, lo bajo en la experiencia a las materias degradadas (excreción) y a la putrefacción terrestre, estaría recogiendo sentidos para desvalorizar lo bajo como malo. Sin embargo; la producción de la vida, el surgimiento de los vegetales y los objetos alimentarios está también en lo bajo, esto complementaría topográficamente la valoración: Bajo-malo, Bajo-bueno. Por otra parte la destrucción de lo alto, la sequía, la inundación (diluvio) también posibilita la dualidad: Alto-bueno, Alto-malo. Los estratos valóricos del espacio (plataformas) de la cosmovisión mapuche recogen casi completamente esta distribución (8).

9. El espacio mítico así representado por la naturaleza de la Kallfü Malen, se ve "reforzado" en su actuación mediadora entre dos naturaleza o más, por el sueño que constituye un espacio de mediación entre la divinidad protectora y los hombres, a través del sueño revelador de un niño.
10. Es destacable que los apellidos de las familias antiguas e importantes estén formadas por el componente -pang. Esto pone en relevancia al felino (pangui) el cual se relaciona con ciertos mitos de orígenes como "las sierras del Tandil"(9), ciertos ritos como el casamiento sobre una

piel de felino, el origen de la primera generación: tigre, león, zorro, señalada por Saunière (10) y la relevancia de las versiones del mito de Latrapai (nombre también del león). Por ello, puede decirse, que este animal es percibido en la conciencia indígena como una figura o símbolo que recoge fuerzas divinas, que él proyectaría, -por sus atributos: de cazador, poder, vigilia nocturna y otros-, una valoración que constituyen como un paradigma de las actividades privilegiadas por el grupo social. También se lo ve ligado al sol y su fuerza fecundadora, a través de la piel de león que cubría a los novios hasta la aurora (salida del sol) (11).

NOTAS BIBLIOGRAFICAS:

- (1) ECCLER Y POPPER: El yo y su cerebro, España, Talleres Gráficos Duplex S.A., Barcelona, 1982, p.346.
- (2) Journal Psycholinguistic, Vol. 10, Number 4, July, 1981, N.Y., pp.345-6.
- (3) Ibidem.
- (4) Journal of Clinicals Psychology, January, 1982, Vol. 38, p.6.
- (5) ECCLES Y POPPER, idem, p.484.
- (6) MORA, ZILEY: Aportes del cerebro y de la mente autoconciente a la estructuración lógica del pensamiento, Seminario de Título. U. de la Frontera, 1985, p.60.
- (7) Imaginería: Journal of Clinical..., pp.6-7 y 8; p.17.
- (8) GREBE, M.E. y OTROS: "La cosmovisión mapuche". Cuadernos de la realidad nacional, Nº 14, U. Católica de Chile, 1972.
- (9) LOBODON, GANA: "Las piedras que arrojó la luna", en A sangre y lanza. Ed. Sudamericana, Bs.Aires, 1968.
- (10) SAUNIÈRE, SPERATA R.: "El primer fraticida", Cuentos Araucanos, Santiago, Edit. Nacimiento, 1975.
- (11) KOESSLER-ILG, BERTA: Cuentan los araucanos, Bs.Aires, Espasa-Calpe, 1954, p.36 ("Shushu, la novia aborrecida").